Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż wyraźnie przestrzegałem waszych ojców w dniu, gdy ich wyprowadzałem z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy, nieustannie przestrzegałem,\* \*\* mówiąc: Słuchajcie mojego głosu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Waszych ojców bowiem wyraźnie i nieustannie przestrzegałem, od dnia, w którym ich wyprowadziłem z Egiptu, aż po dzień dzisiejszy. Powtarzałem: Słuchajcie mojego głosu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usilnie bowiem ostrzegałem waszych ojców od dnia, kiedy wyprowadziłem ich z ziemi Egiptu, aż do dziś, z wczesnym wstawaniem i ostrzeganiem, mówiąc: Słuchajcie mego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oświadczając oświadczałem się przed ojcami waszymi ode dnia, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, aż do dnia tego; rano wstawając i oświadczając się, mawiałem: Słuchajcie głosu mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oświadczając oświadczyłem się przed ojcy waszymi dnia, któregom je wywiódł z ziemie Egipskiej, aż do dnia tego; rano wstając oświadczałem się i mówiłem: Słuchajcie głosu mego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem usilnie pouczałem waszych przodków od dnia, gdy wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej, aż do dnia dzisiejszego, bezustannie napominając: Słuchajcie głosu mojego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wyraźnie przestrzegałem waszych ojców w dniu, gdy ich wyprowadzałem z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy, nieustannie przestrzegałem, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ usilnie i nieustannie ostrzegałem waszych ojców od dnia, gdy wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej aż do dziś, mówiąc: Słuchajcie Mojego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo od dnia, w którym wyprowadziłem ich z Egiptu aż do dzisiaj niestrudzenie upominałem waszych przodków, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem usilnie i nieustannie upominałem waszych praojców od dnia, w którym wywiodłem ich z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy, mówiąc: ”Słuchajcie głosu mojego!” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż także zaświadczając, ostrzegałem waszych ojców, w czasie gdy ich wyprowadziłem z ziemi Micraim – i aż po dzisiejszy dzień, ustawicznie przestrzegając w tych słowach: Słuchajcie Mojego głosu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo uroczyście napominałem waszych praojców w dniu, w którym wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej, i aż po dziś dzień, wstając wcześnie i napominając, gdy mówiłem: ”Bądźcie posłuszni memu głosowi”. |

1. 1) nieustannie przestrzegałem, הַׁשְּכֵם וְהָעֵד , idiom: z wczesnym wstawaniem przestrzegałem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 16:27-30</x>; <x>40 14:5-9</x> [↑](#footnote-ref-3)